Porównanie tłumaczeń Hioba 36:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tęsknij za nocą, by usuwać ludzi z ich miejsc!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tęsknij za nocą, aby ludzi usuwać z ich miejsc zamieszkania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie tęsknij za nocą, kiedy ludzie są porwani ze swojego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kwapże się tedy ku nocy, w którą zstępują narody na miejsca swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przewłaczaj nocy, aby wstąpili ludzie miasto nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tęsknij za nocą, gdy jedne ludy w miejsce drugich wstępują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tęsknij za nocą, że ludy porwą się ze swoich miejsc! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tęsknij do nocy, która porywa narody z ich miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tęsknij za nocą, w której ludy zwalczają się wzajemnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tęsknij do nocy, która wytraca narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не викрадайся вночі, щоб нарід не пішов проти них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pożądaj tej nocy, która całe narody ma unieść ze swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wzdychaj za nocą, by ludy ustąpiły z miejsca, gdzie są. |

1. 1) Nie przeciągaj nocy, aby ruszyć ludy z ich miejsc G: μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ᾽ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)